

**L'interculturel en classe de FLE en Egypte**

**Dr. Aliaa Elzahar**

Maître de conférences à la Faculté de  
Pédagogie - Université de Damanhour



**Introduction :**

Le terme « interculturel » est composé de deux fragments bien distincts : le préfixe « inter » et le terme « culturel » ce qui signifie l'échange voire la fusion de multiples cultures. Ce concept fait apparition dans les années soixante-dix à l'occasion de la problématique suscitée par l'enseignement de la langue aux enfants des migrants en Europe (Louis Porcher, 1984)

D'ailleurs, l'interculturel se définit comme étant une option pragmatique face au multiculturalisme qui distingue les sociétés modernes. Cependant, le concept du multiculturalisme favorise la pluralité des groupes tout en évitant « l'éclatement de l'unité collective » ce qui s'avère tout à fait loin du processus d'apprentissage car il ne recèle pas une visée éducative claire. (Abdallah-Preteille, 1992)

En outre, l'interculturel représente une réponse aux défis lancés par les scénarios socioculturels actuels : « L'emploi du mot « interculturel » implique nécessairement, si on attribue au préfixe « inter » sa pleine signification, interaction, échange, élimination des barrières, réciprocité et véritable solidarité. Si au terme « culture » on reconnaît toute sa valeur, cela implique reconnaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques [...] » (Conseil de l'Europe, *l'interculturalisme : de l'idée à la pratique didactique et de la pratique à la théorie*, Strasbourg, 1986)

La conception d'interculturel est donc engendrée par l'interaction dynamique entre les cultures. Il est à noter qu'un

statut particulier d'interrelations et d'interactions s'établit quand les cultures variées entrent en contact. Ceci contribue à la réalisation de plusieurs transformations culturelles.

Cette étude de la notion d'interculturel est basée sur une expérience actuelle vécue par des étudiants égyptiens. Ces derniers commencent à découvrir le charme de la culture française. Ils font inconsciemment des comparaisons entre la culture orientale et occidentale. Ils essaient de forger des points de repères afin de mieux connaître cette culture inédite.

En effet, la riche diversité culturelle de la société égyptienne contemporaine est évidente dans la question interculturelle, qui présente de nombreux défis et difficultés actuelles. L'héritage historique et culturel de l'Égypte est une tapisserie aux multiples facettes qui s'étend sur des milliers d'années, englobant l'impact profond de civilisations comme les Pharaons, les Grecs, les Romains, les Arabes, etc. Équilibrer la préservation et la célébration de ce patrimoine avec l'adoption d'influences modernes constitue une tâche formidable. L'interaction entre les différentes cultures en Égypte est grandement influencée par la présence des médias et des technologies de l'information.

Soulignons qu'au cours de l'année académique 2023-2024, nous avons élaboré un programme de formation en FLE pour initier les apprenants à connaître la culture française. Cette expérience vécue récemment s'appuie essentiellement sur l'exploration de deux thèmes à savoir : les fêtes égyptiennes et

françaises, les clichés français ainsi que les proverbes et les emprunts lexicaux. Le choix de ces thèmes est basé sur le concept de diversité et de comparaison. En effet, ces thèmes répondaient aux exigences de la démarche interculturelle. Nous allons présenter le contexte et le public auxquels était destinée cette formation.

### **Présentation du public et du contexte d'études.**

Les étudiants avec lesquels nous avons entamé cette démarche sont les étudiants de la Faculté de Pédagogie, département de la langue et de la littérature françaises au sein de l'Université de Damanhour. Pour ces jeunes étudiants, le français occupe le statut de langue étrangère **FLE**. En fait, ils sont des anciens élèves d'écoles publiques ou anglophones où la langue française est enseignée comme langue étrangère (LE). Ils ont déjà une bonne connaissance du français surtout en ce qui concerne la grammaire. C'est pourquoi, ils déploient un effort considérable dans l'étude du français. Ces jeunes sont tout à fait motivés et assimilent rapidement l'information et en même temps jouissent d'une ouverture d'esprit qui leur permet de s'adapter aux nouvelles exigences d'enseignement telles que la TICE, la FOAD, l'auto-enseignement et l'enseignement assisté par ordinateur. Les apprenants sont dotés d'un esprit investigateur, penseur, informé et instruit.

D'ailleurs, le cours de FLE permet à l'apprenant étranger de défricher de nouveaux terrains qui lui paraissent tout à fait méconnus : « Le cours de langue constitue un moment privilégié

qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie... Bref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture » (Myriam Denis, *in Dialogues et cultures n°44*, 2000, p. 62).

**Tableau descriptif du statut des apprenants**

<b>Lieu d'enseignement.</b>	Département de la langue et de la littérature françaises. Université de Damanhour.
<b>Public visé :</b>	Adolescents égyptiens mixtes en deuxième année. Année académique 2023-2024.
<b>Age :</b>	17 ans.
<b>Niveau des apprenants.</b>	<b>Niveau :</b> B1 Niveau homogène.

Soulignons que, le but de la démarche interculturelle est d'inciter les apprenants à s'intégrer dans la culture cible tout en passant par de multiples phases parmi lesquelles figurent en premier lieu : la comparaison. Cette dernière phase vise à ce que les individus deviennent des personnes communicatrices pouvant discuter les différentes opinions, exprimer leurs propres idées et écouter l'Autre attentivement. Par conséquent, ces apprenants seront dotés d'un esprit altruiste, tolérant et réfléchis.

Notons que l'enseignement basé sur l'interculturalité contribue à forger des futurs individus avisés, conscients de diverses mutations qui se déroulent sur la scène internationale. Ces

personnes doivent être à même de la nécessité de l'établissement des liens unissant les différentes cultures. Elles doivent également contribuer à la réalisation d'un meilleur avenir plein de tolérance et de respect d'autrui.

D'ailleurs, l'interculturel est un phénomène qui jouit d'une dimension vaste et profonde traitant la relation d'échanges et les mutations entre les individus issus de différentes origines et cultures. Ces derniers peuvent grâce à cette notion coexister et interagir réciproquement. En effet, la multitude de valeurs interculturelles contribue à l'épanouissement de la notion de la diversité culturelle. Chaque personne envisage le monde selon sa façon de vivre, ses préacquis, ses connaissances du monde extérieur, son expérience ainsi que ses propres traditions. Cette attitude d'explorer le monde sera mieux effectuée quand l'individu s'ouvre vers l'Autre, tout en acceptant ses valeurs et ses idées.

Cependant, cette approche interculturelle ne pourra jamais être effectuée si les différents individus s'affrontent à la barrière linguistique. Dans ce contexte, le canal ne pourra jamais véhiculer le message en question. Par conséquent, la communication ne sera guère établie. C'est pourquoi, il est évidemment nécessaire de connaître la langue de l'Autre pour pouvoir interagir ensemble.

Selon Dr. Milton Bennett, "La compétence interculturelle est la capacité d'interpréter les actes de communication intentionnels (paroles, signes, gestes) et inconscients (langage du corps) et les coutumes d'une personne issue d'une culture différente de la nôtre. L'accent est mis sur l'empathie et la

communication."<sup>1</sup> D'ailleurs, il s'agit donc dans cette étude de présenter un programme de formation construit selon les principes d'une démarche interculturelle complète. Cette dernière a pour but de jeter la lumière sur la notion de diversité culturelle mettant en œuvre la culture source et cible. Le public en question sera donc exposé à une sorte d'alternances combinant multiples cultures ensemble. En effet, nous allons présenter les thèmes traités au cours de cette formation.

### **Présentation de la démarche interculturelle à travers les thèmes élaborés**

Selon Lázár « la compétence interculturelle est dans une grande mesure la capacité à être acteur de sa propre culture en interaction avec d'autres » (Lázár, 2007). Comme le souligne la citation précédente, la notion interculturelle s'appuie sur l'échange mutuel entre les différentes cultures. Cette permutation entre la culture d'origine et la culture cible permet aux apprenants de connaître et de s'ouvrir vers autrui. En fait, les apprenants susmentionnés sont des personnes motivées voulant explorer la culture et les emblèmes français. C'est pourquoi, nous avons utilisé la démarche interculturelle pour leur faciliter l'accès à l'information.

En outre, nous avons adopté une stratégie de travail bien précise portant sur l'étude de quelques thèmes à savoir : les fêtes

---

[1\(\[http://www.graines-de-paix.org/en/layout/set/print/outils\\\_de\\\_paix/dictionnaire\\\_pour\\\_la\\\_paix/competences\\\_interculturelles\]\(http://www.graines-de-paix.org/en/layout/set/print/outils\_de\_paix/dictionnaire\_pour\_la\_paix/competences\_interculturelles\)\)](http://www.graines-de-paix.org/en/layout/set/print/outils_de_paix/dictionnaire_pour_la_paix/competences_interculturelles)  
consulté le 1-9-2022

---



égyptiennes et françaises, les clichés français, les proverbes ainsi que les emprunts lexicaux. En ce qui s'ensuit, nous allons procéder à une justification du choix de ces deux thèmes ainsi qu'une présentation du programme de formation et ses objectifs culturels.

D'ailleurs, ces thématiques permettent à l'apprenant d'établir un lien entre sa propre culture et la culture cible. L'enseignant encourage l'apprenant à travailler sur les critères associant les deux cultures. De même, il l'incite à observer les différences qui les unissent. A titre d'exemple le thème des fêtes recèle plusieurs similitudes voire multiples valeurs fondamentales partagées entre la culture française et égyptienne. Ceci incite les apprenants à mieux explorer les méandres culturels de ces deux sociétés. En ce qui suit, nous allons exposer les objectifs de la démarche interculturelle dans le processus de l'enseignement.

### **Élaboration du programme selon une démarche interculturelle.**

Il est à noter que le contenu sémantique d'une langue renvoie à son héritage culturel. La définition de ces objectifs culturels est nécessaire pour comprendre le contenu de ces présentations. Il est inconcevable de comprendre un document linguistique sans analyser voire travailler son contexte culturel. Il est également impossible d'employer un code linguistique sans mentionner ultérieurement les attendus culturels qui l'anticipent.

D'ailleurs, le but de l'enseignement d'une culture étrangère ne se limite uniquement pas à résumer les connaissances concernant des événements culturels, mais cet objectif s'étend

jusqu'à une explicitation de ces connaissances. C'est pourquoi, les enseignants doivent jouer le rôle de médiateurs pour renforcer le concept d'autonomie chez les apprenants. Ce concept est considéré comme étant un des piliers de la stratégie actionnelle adoptée au cours de la démarche entreprise.

« Or pour que les manuels soient davantage centrés sur l'apprenant et ses objectifs d'apprentissage, [...] ils doivent devenir des « médiateurs » culturels et permettre cette relation autrement que par des activités d'acquisition de connaissances culturelles selon une approche contrastive. Il est nécessaire de les adapter en intégrant le plus possible des documents mettant en relation des locuteurs français et locaux<sup>2</sup>. » in *La médiation culturelle de l'apprenant : une autre approche interculturelle CCI*

Nous allons présenter les objectifs visés de ces quatre activités pédagogiques effectuées au cours de cette démarche.

---

<sup>2</sup> Cf., <https://guide-langueculture-institutfrancais.com/quelle-est-la-relation-entre-la-mediation-culturelle-et-lapprentissage-du-francais/> consulté le 1-9-2022

---

Fiche activités - Objectifs des activités.				
Activités et énoncés des exercices.	Objectifs Communicatifs Savoir-faire	Objectifs Linguistiques	Objectifs Socioculturels	Nature et support de travail
<p>•<b>Activité1 :</b>  <b>Les fêtes égyptiennes et françaises.</b>                      •<b>Compétence visée :</b>  <b>Compréhension orale et écrite.</b>  <b>Démarche interculturelle</b>  <b>Adoptée :</b>  <b>L'Approche contrastive.</b>                      • Travailler sur les fêtes :                      les fêtes religieuses égyptiennes :                      le petit et le grand Baïram                      les fêtes religieuses françaises : Noël.</p>	<p>•Comprendre l'information essentielle d'un document audiovisuel                      • Exprimer son point de vue sur la fête de Noël.                      • Établir une comparaison entre les pratiques gastronomiques égyptiennes et françaises.</p>	<p>•Découvrir un nouveau lexique :                      1. Le vocabulaire lié aux fêtes de Noël.                      •Exemple :                      -La bûche.                      -Les cantiques.                      2. Quelques expressions idiomatiques.                      •Exemples:                      - « Avoir les boules »                      - « Sentir le sapin »</p>	<p>•Connaître les spécificités culturelles relatives à la culture d'autrui                      •Sensibiliser les apprenants à accepter la culture et les traditions françaises.                      •Améliorer les savoir-faire interculturels et les savoirs culturels.                      •Prolongement de l'activité : Exercice sur les expressions idiomatiques.</p>	<p>•Nature : Travail binôme + individuel.                      Support utilisé au cours de toutes les activités : Ordinateur. Internet. Projecteur. Dictionnaire français – français.                      Document numérisé au format PDF.                      Document format papier.</p>

<p>•<b>Activité 2 :</b>  <b>Démarche interculturelle adoptée:</b>  <b>L'intercompréhension</b>  <b>Compétence visée :</b>  <b>Compréhension orale et écrite.</b>                      Travailler sur les fêtes :                      Le réveillon ou le Nouvel An.</p>	<p>•Identifier les idées proposées dans un :                      1- Texte extrait du magazine en ligne format PDF, intitulé LCF.                      2- Document sonore et sa transcription.                      •Pouvoir dire autrement voire résumer les idées traitées dans la vidéo et les documents.</p>	<p>•Découvrir un nouveau lexique :                      1. Le vocabulaire lié au Nouvel An et la Saint Sylvestre.                      •Acquérir un nouveau lexique :                      -Jour férié.                      -Compte à rebours.                      -serpentins.</p>	<p>•Connaître les coutumes liées à la Sainte Sylvestre en France.                      •Connaître les habitudes sociétales et gastronomiques liées au Nouvel An.                      •Prolongement de l'activité :                      •Comparer le réveillon en France et en Égypte.</p>	<p>• Nature du travail : (Travail binôme+ individuel)                       Durée totale de l'activité : (60minutes).                      Support : idem.</p>
---	--	---	---	--

<p>• <b>Activité 3</b>  <b>Démarche</b>  <b>interculturelle</b>  <b>Adoptée : la phase de l'empathie et l'approche relativiste.</b>  <b>Compétence visée :</b>  • Compréhension et expression écrite.  • Travailler sur : les clichés français</p>	<p>• Comprendre l'information véhiculée dans la vidéo  • Identifier le procédé stylistique proposé : l'ironie.</p>	<p>• Découvrir un nouveau lexique : Cul- de- sac. Pétanque. Bateau mouche.  • Décoder les sens du message du texte.</p>	<p>• Initier les apprenants à ce que les traditions, les modèles culturels et sociaux ont un impact direct sur notre manière de penser.  • Modifier les idées préconçues.  Prolongement : Citez quel cliché vous a frappé le plus et pourquoi.</p>	<p>• Nature : Travail binôme + individuel.  Durée totale de l'activité : (60minutes).  Support : idem.</p>
<p>• <b>Activité 4</b>  <b>Démarche</b>  <b>interculturelle</b>  <b>Adoptée : la phase de la reconstruction.</b>  <b>Compétence visée :</b>  Expression écrite et orale.  • Travailler sur :  - Les proverbes français et égyptiens.  - Les emprunts lexicaux du français vers l'arabe.</p>	<p>• Pouvoir écrire un sujet de production écrite en utilisant les expressions imagées et les proverbes.</p>	<p>• Comprendre la signification des : Expressions idiomatiques. Proverbes français.  • Connaître les emprunts lexicaux du français vers l'arabe.</p>	<p>• Connaître les ressemblances liant le français et l'arabe.  • Apprécier la fusion lexicale entre les deux langues.  Prolongement :  a- Trouvez des noms des régions égyptiennes empruntés au français.  b- Citez cinq proverbes existant en arabe et en français.</p>	<p>• Nature : Travail binôme + individuel.  Durée totale de l'activité : (60minutes).  Support : idem.  + Dictionnaire français – français illustré.</p>

En ce qui s'ensuit, nous allons présenter une séquence pédagogique portant sur quatre thèmes, la première séance porte sur les fêtes françaises et égyptiennes à savoir : Noël, le petit et le grand Baïram, la deuxième traite le réveillon du jour de l'An, la troisième porte sur les clichés français et la dernière évoque les proverbes et les emprunts lexicaux de l'arabe vers le français.

### **Présentation brève d'une séquence pédagogique comportant quatre séances**

En fait, la démarche interculturelle se scinde en cinq approches bien distinctes à savoir : l'approche contrastive, l'approche compréhensive, l'approche relativiste, l'empathie et finalement la phase de la reconstruction. Il s'avère donc indispensable de pouvoir examiner minutieusement les multiples significations d'acheminement de la culture source vers la culture cible pour reconstruire une idée claire des étapes de cette démarche.

Dans cette étude, nous allons commencer par la définition de l'approche contrastive, suivie par l'activité no.1, cette approche consiste à partir d'une situation, d'un fait, d'un événement relatif à une culture donnée pour aboutir à des comparaisons avec d'autres cultures. D'ailleurs, une approche contrastive a pour objectif de mettre en question les variantes culturelles existant entre les différentes cultures. Ces composantes variées sont représentées par le biais des interactions langagières. De même, elles peuvent être illustrées par le truchement de plusieurs situations. Citons à titre d'exemple : les discussions familières ou

les conversations formelles. Ces composantes diffèrent donc d'une culture à l'autre. Nous allons présenter l'approche contrastive qui sera élucidée au cours de la première activité.

### **Présentation de l'approche contrastive adoptée dans la première activité :**

L'approche interculturelle évoque souvent tantôt la conception de l'analyse contrastive, tantôt la comparaison existant entre les cultures variées. Cette approche s'associe à la compétence de connaissance ou « les savoirs » qui sont liés à la capacité à « décentrer » les informations, mais aussi à établir une comparaison entre les différentes notions apprises. Cette approche « amène à une hiérarchie consciente ou inconsciente d'ordre de valeur culturelle. »<sup>3</sup>

D'ailleurs, l'approche contrastive d'interactions verbales intraculturelles contribue à explorer les points de convergences et de divergences. Le CECR précise que cette phase se base sur un principe fort et simple à savoir : je m'identifie à l'Autre qui est différent de moi. Cet état de différence alimente le processus de comparaison entre les cultures. Cette phase a pour but d'établir une distinction entre la culture d'origine et la culture cible, c'est-à-dire établir un métissage entre ces deux phénomènes culturels.

---

<sup>3</sup> Cf., <https://sites.google.com/site/m2flemilieuentrepreneurial/senior-english> consulté le 1-9-2022

Notons que cette analyse en contraste de ces deux phénomènes culturels obéit à une stratégie culturelle évolutive et progressive. Elle est définie selon trois étapes étroitement enchaînées. En premier lieu figure, une analyse des connaissances culturelles qui s'avère en contraste avec celles de la culture d'origine, En second lieu, il s'agit d'une prise de conscience des points de ressemblances et de divergences existant entre les deux cultures. En dernier plan, l'apprenant appréhende la culture cible en situation.

En fait, la similitude entre la culture d'origine et la culture cible contribue à briser les barrières culturelles chez les apprenants en diminuant au tant que possible le taux du choc culturel. Donc, l'apprenant connaîtra plusieurs identités culturelles car cette approche lui offre le privilège de sortir de son huis clos, de son cadre culturel unique, de stimuler sa réflexion, son esprit critique et analytique tout en s'ouvrant sur la mentalité ainsi que la culture de l'Autre.

Dans la phase de l'analyse contrastive, il ne s'agit pas de présenter à l'étranger la compétence culturelle du natif. Or, il est indispensable d'initier l'apprenant à découvrir sa culture maternelle, qui à son tour lui permettra de connaître et de comparer les mécanismes d'appartenance de la culture cible. Ceci se fait par le truchement de la maîtrise de la langue.

L'apprenant sera donc capable d'établir une réflexion personnelle sur sa culture d'origine ainsi que la culture cible. De même, il pourrait aisément entamer une comparaison entre les

points de divergences et de similitudes existant entre ces deux cultures. Ces réflexions multiples soulignent la nécessité d'effectuer une analyse contrastive pour mieux examiner les divers faits culturels. Cependant, il faut souligner qu'il est indispensable que cette analyse en contraste relève d'un processus inhabituel voire nouveau à l'apprenant.

La comparaison a une valeur heuristique car elle met en évidence des particularités cachées. En outre, elle ouvre la voie à plusieurs interprétations tout en privilégiant le renouvellement et l'acquisition de nouveaux concepts. Ce qui permet de découvrir sa propre dialectique voire celle d'autrui.

Bref, l'approche comparatiste amène l'apprenant vers une phase de l'intercompréhension et l'empathie tout en suivant une progression allant de la tolérance à la sympathie. Nous allons présenter la première activité illustrant l'approche susmentionnée.

### **Présentation de la première activité :**

**Nature de l'activité : Activité de compréhension orale et écrite.**

**• Descriptif du document :**

- Un texte présentant deux fêtes religieuses en Égypte : le petit et le grand Baïram.
- Un document audiovisuel, format FLV, d'une durée de 4 minutes présentant l'histoire du sapin de Noël dans le monde entier. C'est un épisode extrait de la série « *Si Noël m'était conté* ». Ce document traite une variété de légendes concernant



---

le mythe caché derrière la renommée internationale du sapin de Noël.

Le lien de la vidéo est ainsi : (<http://education.francetv.fr/videos/si-noel-m-etait-conte-le-sapin-v110405>)

- Un document sonore format MP3, présenté avec la transcription en annexe, ce document est d'une durée de 38 secondes. Il présente la fête de Noël et les différentes célébrations au cours de cette cérémonie conviviale.

Le document sonore est disponible sur le site : ([www.editions-ellipses.fr](http://www.editions-ellipses.fr))

(Piste No. 086\_Dialogue\_p091, Noël)

• **L'intérêt pédagogique et interculturel de ce document :**

L'apprenant sera capable de faire la comparaison entre les manifestations de fête de Noël en France et les fêtes religieuses en Égypte : le petit et le grand Baïram. En fait, la fête de Noël est célébrée en Égypte dans deux dates distinctes. D'une part, les catholiques la célèbrent comme en France dans la nuit du 24 au 25 décembre et le 25 toute la journée. D'autre part, les Orthodoxes la fête dans la nuit du 6 au 7 janvier et le 7 toute la journée.

L'intérêt de la présentation de ces documents réside dans la comparaison entre les fêtes en Orient et en Occident le parallèle entre les habitudes gastronomiques égyptiennes et françaises pendant les cérémonies de fêtes ce qui stimule l'interaction et l'esprit analytique des apprenants.

- **Déroulement de l'activité.**

Tout d'abord, l'enseignant divise la classe en deux groupes de 10 étudiants. Il demande aux apprenants de lire attentivement le texte concernant les fêtes religieuses en Égypte. Il demande à chaque groupe de décrire oralement l'ambiance de ces fêtes religieuses égyptiennes. Puis, le professeur effectue le premier visionnage de la vidéo susmentionnée. Il discute avec les apprenants l'idée principale du document.

Une deuxième projection sera établie pour que les apprenants puissent répondre aux questions et pour qu'ils puissent raconter les événements évoqués dans le document.

Après la correction des deux exercices précédents, L'enseignant demande aux apprenants d'effectuer un travail individuel, les apprenants écouteront une seule fois un document audio de 38 secondes évoquant la même fête puis ils répondront aux questions proposées. Après avoir lu une dernière fois le texte concernant le document écouté, le professeur travaille avec les apprenants sur le lexique qui figure dans le document authentique et initie les apprenants à la connaissance et à l'étude des expressions idiomatiques françaises. Enfin, l'enseignant demande à chaque équipe de souligner les différences entre leur culture d'origine et la culture cible.

Nous allons présenter l'activité no.1 illustrant l'approche contrastive suivie par l'approche compréhensive et l'activité no.2 illustrant cette phase

- **Activité No.1 : Les fêtes égyptiennes et françaises.**
- **Compétence visée : Compréhension orale et écrite.**
- **Nature : (Travail binôme) Durée totale de l'activité : (60 minutes)**
- **Exercice 1 :**
- **Lecture du document no. 1, intitulé « Fêtes et Traditions », figurant en annexe.**

[Le professeur divise la classe d'étude en deux groupes, chacun est composé de 10 apprenants, pour élaborer un atelier de lecture.

**Durée consacrée à cet exercice : (20 minutes).]**

- **Répondez oralement aux questions suivantes : (travail en binôme)**
- 1) Quelles sont les traditions pratiquées pour célébrer le petit Baïram ?
  - 2) Quelles sont les manifestations typiques du grand Baïram ?
  - 3) Que font les enfants durant ces deux fêtes ?
  - 4) Est-ce qu'en France les vaches, les bœufs et les moutons sont immolés comme en Égypte ?
  - 5) Quels sont les techniques utilisées pour égorger ces animaux dans les pays islamiques ?
- **Exercice 2 :**
  - **Premier visionnage de la vidéo intitulée : « Si Noël m'était conté », transcription figurant en annexe.**

(<http://education.francetv.fr/videos/si-noel-m-etait-conte-le-sapin-v110405>)

**A- Même exercice : - (travail en binôme) Durée : (15 minutes)**

- 1) De quoi parle la vidéo ?
- 2) Où le sapin de Noël est apparu pour la première fois ?
- 3) Avez-vous à la maison un sapin de Noël ? Pourquoi ?
- 4) Croyez- vous, quand vous étiez enfant, au père Noël ?
- 5) Est-ce que vous appréciez cette légende ? Pourquoi ?

• **Deuxième visionnage de la vidéo :**

**B- Mettez vrai ou faux devant chaque phrase, en justifiant votre réponse :**

**Nature : (Travail individuel) Durée : (5 minutes)**

<u>La phrase</u>	<u>Vrai</u>	<u>Faux</u>	<u>Justification</u>
Le sapin de Noël symbolise l'immortalité.			
Depuis longtemps, les romains décoraient l'extérieur de leurs maisons avec des sapins.			
Au XVI <sup>ème</sup> siècle, les sapins apparaissent en Allemagne.			
La noblesse a introduit le sapin de Noël en France.			
Le sapin s'est répandu en Angleterre grâce au Prince William.			

• **Exercice 3 :**

- **Nature de l'exercice : (travail en binôme) Durée : (15 minutes)**

- **Écoute et étude d'une séquence intitulée : Noël.**
- **Après avoir écoutez le texte :**
  - a) Identifiez les personnages qui figurent dans ce document sonore.
  - b) Citez quelles sont les traditions culinaires et familiales pratiquées pendant Noël, puis comparez- les avec les traditions égyptiennes gastronomiques effectuées au cours du petit et du grand baïram.

**Exercice 4 : Nature : (Travail individuel) Durée : (5 minutes)**

- **Complétez les phrases suivantes par le vocabulaire figurant dans le texte :**
  - 1- Pendant Noël, les enfants décorent la maison avec des..... et le sapin avec des.....
  - 2- Pour souhaiter une excellente fête de Noël à nos amis on dit :.....
  - 3- Parmi les mets raffinés que les Français aiment consommer pendant Noël : le ....., les ..... et la.....
  - 4- Les..... Sont des hymnes chantés à l'église.
  - 5- Les enfants aiment beaucoup les cadeaux offerts par le.....
- **Pour aller plus loin :**

**En utilisant internet, Trouvez le sens de ces expressions idiomatiques :**

Expressions idiomatiques	Signification
1) « Sentir le sapin »	
2) « Se mettre sur son trente et un »	
3) « Être plein aux as »	
4) « Faire bombance »	
5) « Faire la bringue »	
6) « Avoir les boules »	

### Présentation de l'approche compréhensive ou l'intercompréhension :

Dans le monde de l'éducation plurilingue, l'intercompréhension figure comme étant une des notions les plus stimulantes. Cette approche a fait apparition dans les années 1990, les spécialistes se sont convenus à la définir ainsi :

*« L'intercompréhension est une forme de communication dans laquelle chaque personne s'exprime dans sa propre langue et comprend celle de l'autre »<sup>4</sup>.*

Cette définition exhibe deux points de vue bien distincts : D'une part, l'approche compréhensive permet à l'apprenant de développer ses compétences orales et écrites. D'autre part, elle ne lui permet pas une utilisation active de la langue cible. Ce qui signifie, que cette phase n'oblige pas l'apprenant de s'exprimer en

---

<sup>4</sup>Cf., <https://rm.coe.int/l-intercomprehension/1680874595> consulté le 11-05-2022

LE. Le privilège proposé par cette approche c'est qu'elle permet aux apprenants de comprendre la langue cible sans la maîtriser et parfois même sans l'avoir apprise.

D'ailleurs, certains spécialistes considèrent cette phase comme étant une alternative au principe de *lingua franca*. Cependant, il est nécessaire de bien connaître sa propre culture pour pouvoir procéder à la découverte d'une culture cible. Cette approche favorise en fait l'interaction entre les acquis linguistiques de l'homme ainsi que sa capacité d'exploiter les informations préacquises.

Il est à souligner que l'approche compréhensive renforce l'autonomie de l'apprenant. Ceci dit, l'enseignant doit rester au stade d'assistance, car l'apprenant doit se prêter à une forme d'autodidactisation. L'apprenant doit déployer les premiers efforts concernant la recherche de l'information tout en consultant l'enseignant pour vérifier sa démarche entreprise.

Selon les théoriciens de l'intercompréhension à savoir : Klein et Stegman 2000, Pencheva et Shopov 2003, Rieder 2002, cette approche a été soumise à une sorte de classification pour les catégories relevant du domaine des connaissances. Ces spécialistes les ont classées ainsi : connaissances générales, culturelles, situationnelles, comportementales, pragmatiques scripturales, phonologiques grammaticales et lexicales. En fait, le but de cette classification est de permettre à l'enseignant de procéder à un développement des compétences cognitives des

apprenants pour une meilleure compréhension des documents oraux et écrits.

Il est intéressant de jeter la lumière sur les connaissances culturelles car celles-ci stimulent les connaissances antérieures des apprenants. Ces derniers peuvent établir des liens directs entre leurs précédentes et les nouvelles connaissances. D'ailleurs, l'enseignant connaîtra l'avis de l'apprenant concernant la culture de l'Autre. Car, parfois ces connaissances sont incorrectes ou se limitent au stade de stéréotypes. Par conséquent, l'enseignant procède à une première orientation des apprenants.

D'ailleurs, l'enseignant procède à exécuter une double tâche : en premier plan, il encourage les apprenants à exploiter leurs préacquis. En second plan, il devient « médiateur » tout en leur montrant leurs idées préconçues et en leur indiquant que les clichés voire les stéréotypes ne contribuent jamais une véritable compréhension de la culture de l'Autre.

Bref, l'intercompréhension stimule l'amélioration des capacités d'interprétation et de mise en relation autrement dit les capacités du « savoir comprendre » car l'apprenant devient autonome et capable d'interpréter un document, une tradition ou un événement lié à une culture différente à la sienne. De même, il devient apte à les expliquer et à les comparer à des situations associées à sa propre culture. Cette approche compréhensive avance une ouverture vers un sentiment d'empathie. Au cours de



cette phase, les apprenants éprouvent des sentiments et des attitudes comparables aux natifs.

Nous présentons la deuxième activité qui traite la démarche d'intercompréhension. Par la suite, nous allons expliquer l'influence de la phase de l'empathie ainsi que celle du relativisme sur le processus de la démarche interculturelle.

### **Présentation de la deuxième activité :**

- **Compétence visée : Compréhension écrite**

**Nature du travail : Travail binôme+ individuel.**

**Durée totale de l'activité : (60 minutes).**

- **Descriptif du document :**

Extrait d'un article intitulé : Le réveillon autour du monde tiré du magazine LCF, format PDF, (langue & culture française N°14 – Janvier 2014) (<http://www.lcf-magazine.fr/lcf-mag-gratuit-telecharger.php>)

- Document audiovisuel d'une durée de 2 minutes et deux secondes, intitulé : « *l'histoire de Saint-Sylvestre et du nouvel an* » extrait du site : ([http://www.dailymotion.com/video/xc96bs\\_1-histoire-de-saint-sylvestre-et-du\\_lifestyle](http://www.dailymotion.com/video/xc96bs_1-histoire-de-saint-sylvestre-et-du_lifestyle) ) Cette vidéo traite l'histoire de l'appellation du jour de réveillon par la Saint Sylvestre ainsi que les mythes liés à cette fête. La transcription du document est présentée en annexe.

- **L'intérêt pédagogique et interculturel de ce document :**

L'apprenant sera capable de situer les points de repères existants entre sa culture d'origine et la culture cible. De même,

il connaîtra les diverses pratiques effectuées par les Français le jour de l'An.

L'intérêt de la présentation de ces documents réside dans le fait d'élargir les perceptions interculturelles des apprenants afin que ces derniers puissent établir une comparaison suivie d'une réconciliation entre les deux cultures.

- **Déroulement de l'activité**

Tout d'abord, le professeur demande aux apprenants à tour de rôle de lire un extrait du magazine LCF, version numérique, il leur exige ensuite de faire l'exercice no.1. Puis, l'apprenant leur demande de former quatre groupes de cinq personnes pour répondre en binôme à l'exercice n. 2 et 3. Ensuite, après le visionnage de la vidéo : « *l'histoire de Saint-Sylvestre et du nouvel an* » et l'examen de sa transcription, l'enseignant demande aux apprenants de répondre à l'exercice no.4.

### **Exercice 1 :**

**Complétez les phrases suivantes, d'après la lecture attentive de l'extrait de l'article intitulé : « le réveillon autour du monde »**

**Nature : (Travail individuel) Durée : (15 minutes)**

1. En France, l'arrivée du nouvel an est célébrée avec les..... tandis que Noël est célébré avec la.....
2. La nouvelle année commence toujours par un jour.....
3. Les personnes présentent souvent leurs ..... pour la nouvelle année en s'embrassant.

4. La soirée du réveillon, tout le monde se rassemble autour d'un repas ..... et.....
5. Il est minuit, donc il est l'heure de faire sortir les ....., les plus jeunes lancent des.....et des..... pour célébrer l'arrivée du nouvel an.

**Exercice 2 :**

**A quelle occasion ces expressions sont- elles – dites ? Puis, formez une phrase contenant cette expression.**

**Nature : (Travail binôme) Durée : (15 minutes)**

Expression	Occasion	phrase
1. Bonne année !		
2. Joyeux Noël !		
3. Bon anniversaire !		
4. A vos souhaits !		
5. A votre santé !		

**Exercice 3 :**

**En ayant recours à un dictionnaire français- français. Citez le terme ou le verbe adéquat à ces expressions :**

**Nature : (Travail en binôme) Durée : (20 minutes)**

Le terme ou le verbe	Expressions
1.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un vin pétillant.</li> </ul>
2.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Porter un toast.</li> </ul>
3.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Décisions ou promesses prises pendant le jour du réveillon rarement tenues.</li> </ul>
4.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 12 coups résonnés par les cloches pour indiquer l'arrivée du nouvel an.</li> </ul>

5.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Plante d'ornementation utilisée pendant les fêtes pour décorer la maison.</li> </ul>
----	---

**Exercice 4 :** Présentation de la vidéo (2 minutes et 02 secondes) ([http://www.dailymotion.com/video/xc96bs\\_1-histoire-de-saint-sylvestre-et-du\\_lifestyle](http://www.dailymotion.com/video/xc96bs_1-histoire-de-saint-sylvestre-et-du_lifestyle) ) **Nature : (Travail individuel) Durée de l'activité y inclus le visionnage de la vidéo: (15 minutes) D'après la vidéo et sa transcription, déterminer le choix adéquat. QCM**

La phrase	Les choix
1. Le Saint Sylvestre ou Sylvestre 1er, fut le ..... pape de la chrétienté.	a) 33 <sup>ème</sup> b) 43 <sup>ème</sup> c) 53 <sup>ème</sup>
2. Constantin, le premier empereur ..... à se convertir au christianisme.	a) Romain. b) Latin. c) Gaulois.
3. Saint Sylvestre fut l'un des premiers saints canonisés sans avoir subi le .....	a) Martyre. b) Tourment. c) Persécution.
4. En France jusqu'en 1564, dans de nombreuses provinces, l'année commençait le .....	a) 1 <sup>er</sup> mars. b) 25 décembre. c) 25 mars.
5. Grâce à l'édit du roi..... le monde se mit dorénavant en accord que l'année finirait le 31 décembre.	a) Charles IX. b) Charles XI. c) Charles X.

- **Pour aller plus loin :**

Faites la description du jour de l'An en Égypte. Quelles sont les ressemblances qui existent entre la France et l'Égypte.

**Présentation de la phase de l'empathie et l'approche relativiste**

L'empathie c'est la capacité qui nous permet d'interpréter les perceptions de l'Autre, de Connaître ses ressentiments sans dénier les différences et sans omettre notre propre identité. Il est à noter qu'avoir de l'empathie ne signifie pas uniquement concevoir les émotions de son prochain. L'apprenant éprouve donc des sentiments, des attitudes semblables aux natifs. Cependant, il faut être conscient de la présence de la notion de diversité et de la tolérance entre moi-même et autrui. L'empathie cultive donc la notion de tolérance chez les apprenants.

D'ailleurs, l'empathie est considérée comme étant une construction d'une troisième culture née à travers la fusion culture source et cible. C'est une stratégie de partage des connaissances et des tâches afin de créer une sorte d'interaction. La notion d'empathie rend, en effet, les rapports humains de plus en plus accessibles voire plus interactifs. L'empathie a donc tendance à apaiser autrui, à avoir la volonté de l'aider, voire le protéger tout en respectant la distance existante entre nous deux.

Il est à noter que la phase de l'empathie évoque les capacités de découverte et d'interaction autrement dit le « savoir apprendre/faire ». Cette aptitude consiste à bénéficier de

connaissances inédites concernant la culture cible, sous l'impératif de l'interaction et celui de la communication.

Cette phase d'empathie débouche sur l'approche relativiste. Ce concept culturel, fréquemment lié au relativisme moral, est une théorie selon laquelle la morale est relative autrement dit une morale qui n'est ni absolue ni universelle. Il est donc associé aux coutumes sociales et aux traditions culturelles variables. Il est à souligner que toutes les cultures sont égales, il n'y a pas de meilleure culture ou de meilleure société. De plus, il n'y a pas de comportement favorable à d'autres. La morale s'avère donc relativiste ni absolue ni universelle.

Il est à noter que chaque culture est un univers en soi possédant ses propres valeurs. Le sens qu'elle produit ne peut être intelligible que si nous la comparons à son histoire spécifique. Cependant, deux difficultés se posent : D'une part, le problème du jugement personnel. D'autre part, le risque que cette phase relativiste soit virée vers l'ethnocentrisme. Car parfois, le relativisme procède à instituer des impressions émanant de la différence. Soulignons que tout jugement sociétal est basé sur le code moral de l'observateur. Cependant, ce code s'avère parfois invalide ; car les personnes doivent être impérativement jugées selon les normes voire le contexte de leur propre communauté.

En outre, l'enseignant doit expliquer clairement aux apprenants la démarche relativiste pour que ces derniers ne tombent pas dans le piège de la confusion entre la tolérance et la

relativité. En fait, l'apprenant procède lui-même à une analyse relativiste. D'ailleurs, tout énoncé est considéré comme étant le reflet ou plutôt l'écho de la situation sociale, culturel, etc., c'est l'individu qui les reformule à son tour. Cette approche relativiste fait appel à la compétence du « savoir être » cette dernière a pour but de vérifier notre méfiance vis-à-vis des cultures cibles tout en s'appuyant sur notre foi dans notre culture d'origine autrement dit c'est le fait d'accepter autrui et d'être des personnes objectives capables de considérer les valeurs, les comportements et les croyances de l'Autre.

En outre, nous allons présenter la troisième phase concernant l'approche relativiste et la phase d'empathie suivie d'une activité traitant cette notion. Ensuite, nous allons jeter la lumière sur la quatrième approche celle de « la reconstruction ».

### **Présentation de la troisième activité :**

**Compétence visée : compréhension orale et écrite.**

- **Nature de l'activité : Travail en binôme et individuel**
- **Durée totale de l'activité : (60 minutes)**
- **Descriptif du document :**
  - Ce document présente une vidéo intitulée : « les Clichés Français » extrait du site suivant : (<https://www.youtube.com/watch?v=OCIAyHEFTrQ>). Dans ce document quelques clichés français sont exposés. Cette vidéo est d'une durée estimée par environ 6 minutes.

- **L'intérêt pédagogique et interculturel de ce document :**

L'intérêt pédagogique de cette activité réside dans le fait que ces jeunes apprenants entrent en interaction en critiquant ces stéréotypes. De même, ils peuvent remettre en question les valeurs liées à ces clichés véhiculées, car ces stéréotypes figurent comme étant des obstacles entravant l'échange interculturel. L'apprenant sera donc apte d'identifier ces stéréotypes ce qui lui permettra de réaliser une véritable compréhension de la culture cible.

- **Déroulement de l'activité :**

Tout d'abord, l'enseignant divise la classe en quatre groupes, chacun de cinq personnes. Il demande aux apprenants de regarder attentivement le document audiovisuel. Ensuite, l'enseignant demande aux apprenants de répondre à l'exercice no.1, après une lecture minutieuse de la transcription. Ensuite, les apprenants travailleront en groupe pour trouver les informations nécessaires afin d'effectuer l'exercice no. 2 et 3. Enfin, chaque étudiant réalisera individuellement l'exercice no.4.

### **Exercice 1 :**

**Nature du travail : (Travail binôme) Durée totale de l'activité : (5 minutes)**

Après avoir vu la vidéo, cochez ce que vous avez entendu :		
En France, tout le monde porte des rayures.	En France, tout le monde porte des fourrures.	En France, tout le monde porte des chaussures.



En France, on se donne rendez-vous, dans des bulles- de-sac.	En France, on se donne rendez-vous, dans des culs -de-sac.	En France, on se donne rendez-vous, dans des queue-de-sac.
En France, on croit que les frites viennent d’Afrique.	En France, on croit que les frites viennent de Belgique.	En France, on croit que les frites viennent de Martinique.
Tous les français vivent à Paris ou sur la côte d'Arthur.	Tous les français vivent à Paris ou sur la côte d'Amour.	Tous les français vivent à Paris ou sur la côte d'Azur.
La France est le pays des droits de l’homme.	La France est le pays des droits de la femme.	La France est le pays des droits des enfants.

**Exercice 2 :**

- **Trouvez sur internet la réponse de cette activité :**

« **En France, on est élégant, avec des grands couturiers réputés dans le monde entier. Même si les français les plus célèbres sont Jeanne d'Arc, Napoléon, De Gaulle, le commandant Cousteau ou le mime Marceau.** »

**A. Connaissez-vous ces célébrités françaises, choisissez une figure des célébrités ci-dessous et présentez ses réalisations.**

**Nature du travail : (Travail individuel) Durée totale de l'activité : (15 minutes)**

Célébrités	Fonction
1. Jeanne d'Arc	
2. Napoléon	
3. De Gaulle	
4. Le commandant Cousteau	
5. le mime Marceau	

**B. Répondez aux questions suivantes :-**

**Nature du travail : (Travail binôme) Durée totale de l'activité : (15 minutes)**

- 1) Quelle est l'influence de Napoléon Bonaparte en Égypte ?
- 2) Que connaissez-vous à propos de l'ouvrage monumental intitulé : « La Description de l'Égypte » ?
- 3) Qui a introduit la presse en Égypte ?
- 4) Qui a déchiffré les codes de la Pierre de Rosette ? Quelle est sa nationalité ?
- 5) Connaissez-vous des acteurs égyptiens francophones. Citez-les.

**Exercice 3 :**

**Nature du travail : (Travail binôme) Durée totale de l'activité : (15 minutes)**

**A. « En France, on a tous une vue sur la tour Eiffel.**

**[...] En France le monument le plus connu est une antenne radio »**

1. Connaissez-vous ce monument ? Qui l'a construit ?
2. Quelle est l'influence du procédé de l'ironie dans cette vidéo ?
3. Ce même architecte a-t-il construit un monument en Égypte, lequel ?

**B. « En France, on a des supers héros sexys et des mascottes publicitaires poétiques. »**

1. Connaissez-vous « *Obélix et Astérix* », « *les Schtroumpfs* », « *Gaston Lagaffe* » et « *Tintin* » ?

2. Lequel de ces trois vous aimez le plus ? Pourquoi ?
3. Le dessin animé égyptien « *Bakar* » ressemble-il à un autre français ? si oui, lequel ?

#### **Exercice 4**

- **Mettez en ordre les clichés français suivants, lequel de ces cinq suscite plus d'ironie et pourquoi ?**

**Nature du travail : Travail individuel- Durée totale de l'activité : (10 minutes)**

En France, on ne se lave pas, « pourquoi croyez-vous qu'on fasse des parfums ? »
En France, on a des bateaux-mouches.
En France, on croit que les frites viennent de Belgique.
En France, on est élégant, avec des grands couturiers réputés dans le monde entier.
En France notre alimentation est à base de croissants, de foie gras, d'ails et d'oignons.

- **Pour aller plus loin :**
- **En respectant l'ordre de vos groupes de travail, choisissez un cliché qui vous a frappé tant et discutez-le en classe.**

#### **Présentation de la phase de la «reconstruction» :**

Après avoir exposé en détail les trois premières approches de la démarche interculturelle : l'approche comparatiste, compréhensive, relativiste et la phase d'empathie, nous procédons donc vers la dernière phase, celle de la « reconstruction ». Cette approche se concentre autour de la vision critique associée au plan culturel, autrement dit, elle concerne directement les « savoir

s'engager ». L'apprenant devient donc engagé à la fois pour la culture source et cible.

En effet, cette phase consiste à évaluer d'une façon critique les diverses optiques ainsi que les pratiques variées liées à la culture d'origine et à la culture étrangère.

Au cours de cette phase nous avons essayé de tester l'efficacité de la démarche entreprise tout en effectuant une activité permettant aux étudiants de concevoir les ressemblances existantes entre leur propre culture et la culture d'autrui. Cette phase repose sur un fondement crucial celui de l'identité collective de la nation. Notons que cette dernière phase met en évidence les trois étapes primordiales qui définissent la démarche interculturelle.

Premièrement, la phase de décentration au cours de laquelle l'apprenant prend conscience de son milieu de référence. Deuxièmement, la pénétration au sein du système d'autrui, ce qui signifie le fait d'essayer de se mettre à la place de l'Autre pour mieux le comprendre. Troisièmement, la phase de la négociation. Cette étape réside dans le fait d'identifier les points de repères existants entre les deux cultures pour pouvoir reconstruire la représentation voire l'image significative d'autrui et de soi-même. Ensuite, nous allons présenter la dernière activité portant sur la phase de la « reconstruction ».

- **Présentation de la quatrième activité :**
- **Compétence visée : Expression écrite et orale**

- **Activité 4 : Nature : (Travail binôme+ individuel) Durée totale de l'activité : (60 minutes)**

- **Descriptif du document :**

Dans cette activité, les étudiants doivent préparer à domicile le film intitulé : « Astérix et Obélix mission Cléopâtre » disponible, en version FLV sous - titrée en français, sur le site : <http://www.filmfra.com/asterix.htm>. La suite des exercices se basent ainsi, sur la connaissance des apprenants de leur culture d'origine et de la culture cible, car ils recèlent des proverbes égyptiens et français. Enfin les deux derniers exercices traitent la notion des emprunts lexicaux du français vers l'arabe

- **L'intérêt pédagogique et interculturel de ce document :**

L'intérêt de ce document réside dans le fait de pouvoir reconstruire une idée voire une représentation précise de la culture de l'Autre ainsi que de la sienne. Ces exercices soulignent l'importance de la connaissance mutuelle des deux cultures. Dans ce contexte, il s'avère donc intéressant d'effectuer une sorte de valorisation de la culture locale (Zarate, 1995). Les apprenants deviennent aptes à identifier les points de convergences et de divergences existant entre les deux cultures. Ce qui permettra enfin à aboutir à une reconstruction ou une mise au point de leur propre identité par rapport à autrui.

- **Déroulement de l'activité :**

Tout d'abord, l'enseignant discute avec les apprenants concernant l'idée principale du film français intitulé: «Astérix et Obélix mission Cléopâtre ». Il procède avec eux par la suite à la

première question concernant le fait de résumer oralement le film. Ensuite, l'enseignant demande aux étudiants de faire l'exercice no.2 qui porte sur les proverbes français ainsi que leurs significations. Quant à l'exercice no.3, celui – ci traite le sujet des proverbes égyptiens. Outre, l'exercice no.4 portes sur les emprunts lexicaux et l'influence de la langue française sur la langue arabe. Cet exercice a pour but de tester et d'approfondir la culture générale des apprenants.

### **Exercice 1 :**

**Nature : (Travail en binôme) Durée totale de l'activité : (20 minutes)**

**Faîtes un résumé oral :**

**Cherchez le synopsis du film français intitulé : « *Astérix et Obélix mission Cléopâtre* » puis faites un résumé oral du film tout en soulignant les relations historiques liant la France à l'Égypte.**

### **Exercice 2 :**

**Nature : (Travail individuel) Durée totale de l'activité : (10 minutes)**

**Trouvez la signification et l'équivalent arabe de ces proverbes français :**

Proverbes	Significations	Équivalents en arabe
1. Le chat parti, les souris dansent.		
2. Loin des yeux, loin du cœur.		

3. Tel père, tel fils.		
4. Le chien aboie, la caravane passe.		
5. Qui se ressemble s'assemble.		

**Exercice 3:**

**Nature :** (Travail binôme) **Durée totale de l'activité :** (10 minutes)

• Complétez les proverbes suivants et indiquez leur origine :-		
1. La loi ne protège pas les .....		
2. Qui a bu l'eau du Nil reviendra sur ses .....		
3. Les bons comptes font les bons.....		
4. Le Nil, c'est .....		
5. À bon chat, bon .....		
6. Le temps domine l'Homme, les ..... dominent le temps.		
7. À bon ....., il ne faut qu'une parole		
8. La patience est .....		
9. L'Égypte est un ..... du Nil.		
10. La force de la ..... est qu'elle dure.		

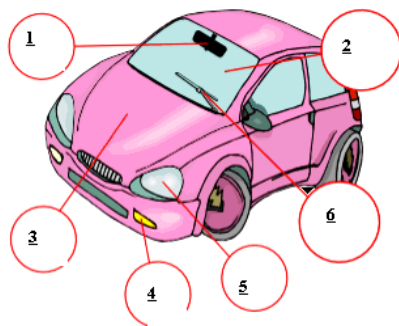
**Exercice 4 : Les emprunts lexicaux :**

**Image tirée du site :**

cf., (<http://www.languageguide.org/french/vocabulary/car/>)

**Nature :** (Travail individuel) **Durée totale de l'activité :** (10 minutes)

**A. En utilisant un dictionnaire illustré, citez les appellations des différentes parties de la voiture, lesquelles gardent les mêmes appellations en arabe, indiquez-les.**



1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	

### B. Associez le terme arabe à son équivalent français :

Nature : exercice d'appariement (Travail individuel)

Durée totale de l'activité : (10 minutes)

Le terme arabe	Le terme français
<i>Belila</i>	Maternité. (nom d'hôpital)
<i>Camp chizar</i>	Blé au lait (dessert)
<i>Boulak el dakrou</i>	Lazarette (nom de quartier)
<i>Bqakous</i>	Sardine
<i>Wazir</i>	Camp César (nom de rue)
<i>Sardin</i>	Bacchus (nom de quartier)
<i>Azarita</i>	Beau lac du Caire (nom de quartier)
<i>Maternateh</i>	vizir

- **Pour aller plus loin :**

A- Trouvez des noms des régions égyptiennes empruntés à la langue française.

B- Citez cinq proverbes existant en arabe et en français.

- **Commentaire sur les quatre activités et les difficultés rencontrées :**



Concernant les activités élaborées, nous allons d'abord établir un commentaire portant sur le premier thème, celui des fêtes stimule la curiosité des apprenants, car ils ont découvert de nouvelles traditions gastronomiques et décoratives qu'ils méconnaissaient. Il est à noter que la gastronomie française a influencé les apprenants à tel point qu'ils ont cherché la recette de la bûche et ils ont pu la préparer.

Cependant, l'exercice évoquant la présence du sapin à la maison a provoqué pour quelques apprenants une sorte de choc culturel, car le sapin relève de la tradition chrétienne, or en tant que musulmans, ils ne peuvent pas l'avoir à la maison. D'autres l'ont apprécié car ils la considèrent comme une sorte de manifestation typique de Noël voire un porte - bonheur annonçant le Nouvel An. De même, les apprenants ont été un peu choqués quand ils ont su qu'en France et généralement en Europe, les bêtes ne sont pas immolées, mais reçoivent un choc électrique, ce qui est tout à fait contre les traditions islamiques de l'immolation.

D'ailleurs, la difficulté la plus remarquée, c'est celle qui concerne la signification des expressions idiomatiques françaises, car ce sont des idées et des termes nouveaux qu'ils ont eu un peu de mal à les retenir. Or, nous avons insisté sur le fait de leur enseigner ces expressions car ces dernières leur permettront de concevoir des images mentales de la langue. Grâce à ces expressions, l'apprenant découvrira l'essence de la langue et de la culture française.

En effet, les apprenants ont pu prendre connaissance de divers rituels exécutés pendant la fête du Nouvel An. De plus, ces jeunes ont su l'origine de l'appellation du réveillon de la Saint Sylvestre. Cependant, la difficulté affrontée est celle de la confusion entre le Nouvel An en Égypte et Noël, car les égyptiens associent toutes les pratiques cérémoniales de Noël au Nouvel An.

En outre, les apprenants ont apprécié le thème de « Clichés ». Ce dernier leur a indiqué la facette stéréotypée de la France qu'ils ignoraient. De plus, les apprenants ont saisi l'importance du procédé de l'ironie et son influence majeure sur le contexte et la circulation de l'information. Cependant, les apprenants ont dû affronter certaines difficultés au niveau sémantique telles que les termes : « culs- de- sac », « bateaux mouche », « notre quota féminin ».

De même, les étudiants ont pu découvrir le patrimoine français tout en prenant connaissance des figures emblématiques ainsi qu'historiques de la civilisation française telles que : le général De Gaulle, Napoléon et Jeanne d'Arc. Bref, ce thème a stimulé les apprenants car ils ont pu changer les idées erronées et préconçues concernant la civilisation et la culture françaises.

D'ailleurs, les apprenants ont apprécié l'activité portant sur le film français intitulé « Astérix et Obélix mission Cléopâtre » car il leur a permis de découvrir l'humour français ainsi que l'histoire de la grande résistance des Gaulois contre les romains d'une manière simplifiée. En outre, la découverte des proverbes français

a suscité la curiosité des apprenants. Cette étude est conçue comme étant une richesse culturelle ayant pour but d'enseigner la sagesse aux jeunes pour mener une vie réussie. En fait, les étudiants ont été tout à fait motivés de connaître ces proverbes, car ceux-ci contribuent à une meilleure compréhension de la culture d'autrui.

Quant à l'exercice des emprunts lexicaux, il est intéressant de souligner que la langue française, à l'époque où ces termes se sont introduits, dominait sur plusieurs plans à savoir : le plan culturel, politique et économique. En effet, ces termes demeurent fréquemment utilisés en arabe ce qui atteste l'influence majeure du français sur la société égyptienne.

Il est évident que les apprenants ont affronté certaines difficultés telles que le registre de parole rapide du film. Or, ce problème était résolu grâce au sous-titrage. Les apprenants ont pu donc suivre le film sans souci. D'ailleurs, les apprenants ont éprouvé une difficulté concernant la recherche de l'origine des termes arabes empruntés au français, cet exercice était basé en fait sur leurs préacquis ainsi que leur connaissance générale. Après avoir exposé le commentaire et les difficultés rencontrées, nous allons essayer de faire une synthèse de ce qui a été avancé.

### **Conclusion**

Le but principal des langues vivantes est d'éveiller les capacités et les prises de conscience afin de transmettre le savoir culturel. Selon Abdallah- Pretceille « *L'interculturel est l'interaction entre deux identités qui se donnent réciproquement un sens dans un contexte chaque fois à définir : l'interculturel est*

---

*donc, avant tout, une relation entre deux individus qui ont intériorisé dans leur subjectivité, une culture à chaque fois unique, en fonction de leur âge, sexe, de leur statut social et de leurs trajectoires personnelles.* »<sup>5</sup> La notion d'interculturel vise donc à une ouverture sur l'Autre tout en préservant notre propre identité.

D'ailleurs, l'approche interculturelle encourage les apprenants afin de s'intégrer avec l'Autre à tel point de pouvoir vivre ensemble ce qui aboutira par la suite à une sorte de "métissage culturel". La démarche interculturelle est basée sur les fondements du respect des diverses cultures. Cette démarche est définie comme étant une source principale pour favoriser l'échange et le développement des dialogues des cultures.

Pour conclure, il s'avère donc nécessaire de connaître l'Autre et de l'accepter tout en préservant nos propres principes culturels, ceci contribuera à cultiver la notion de tolérance chez les apprenants. Il est donc intéressant de souligner la nécessité de promouvoir la qualité d'enseignement du **FLE** tout en ayant recours à une stratégie visant à élaborer des projets pédagogiques dotés d'une dimension et d'une démarche interculturelle. Cette démarche est susceptible de rendre le cours de FLE jusque-là dédié uniquement à l'apprentissage de la langue étrangère un cours de découverte de soi-même et de l'Autre, grâce l'approche actionnelle stimulant l'interaction des apprenants.

---

<sup>5</sup> ABDALLAH- PRETCEILLE, M., (1999), L'éducation interculturelle, Paris, Presses universitaires de France.

**Annexe 1 : Fêtes et traditions****Égypte : Le petit Baïram**

À la fin du mois de Ramadan, les Musulmans du monde entier célèbrent la fête du petit Baïram, en commençant par la prière de la fête. Les Égyptiens sont réputés et depuis les temps les plus anciens pour leur amour des fêtes. Leurs habitudes et leurs rites en ces occasions diffèrent d'une époque à l'autre .

Les gens se réjouissaient de la fête et s'échangeaient les félicitations et les gâteaux confectionnés dans les maisons. Le père de famille accompagnait ses enfants à la mosquée pour y faire la prière de la fête.

Sous l'époque moderne. Les gens portent leurs plus beaux habits et se dirigent dès l'aube vers les mosquées pour y faire la prière de la fête. Le **Kahk**, gâteau spécialement confectionné pour cette fête, et qui est très important aussi bien que le poisson salé, les brioches, les plats de viande et l'oignon

Pour les enfants, cette fête signifie les balançoires, les nouveaux habits, le **Kahk** , les jeux , la promenade dans les jardins , le cinéma , les Parcs , la rencontre des amis , la visite des parents et surtout les donations financières , caractéristique de cette fête, car pour les enfants, elles signifient l'amour et la chance de s'acheter ce qu'ils veulent. C'est pourquoi les enfants attendent ce jour avec impatience et se sentent fiers de cumuler ces donations.

**Égypte : Le grand Baïram**

Pour le grand Baïram, la religion nous recommande de sacrifier un mouton ou un bœuf pour commémorer le sacrifice

d'Abraham. A quoi les égyptiens ont ajouté quelques habitudes profanes : ainsi des enfants, qu'on habille de vêtements neufs après la fête, et qui reçoivent sacs à mains pour les filles, pistolets en plastique pour les garçons .

Après la prière du matin, en terre d'Islam on peut immoler tout animal, selon les moyens financiers dont on dispose, du mouton en passant par le bœuf, du moment qu'il est égorgé et qu'on respecte le partage des trois tiers : un tiers doit être distribué aux pauvres, un tiers est offert aux amis et un tiers est mangé en famille.

**Réf :**

<http://www.africanouvelles.com/religion/72-monde/3683-egypte-le-petit-bairam.html>

<http://hahkilak.blogspot.com/2009/01/quelques-photos-1-alexandrie-mi.html>

<Http://corinefertiti.blog.lemonde.fr/2009/11/28/grand-bairam-et-grande-decoupe/>

## Annexe 2 :

**86. Noël**

[C'est le 24 décembre au soir. Toute la famille revient de la messe de minuit et va réveillonner.]

- Cette messe de minuit était très belle.
- J'ai particulièrement aimé la crèche vivante.
- Moi, j'adore les cantiques de Noël.
- Dépêchez-vous, les enfants, il fait très froid dehors. Rentrons vite nous réchauffer. Un bon réveillon nous attend.
- Oh oui, crie Romain.
- Vivement demain matin pour ouvrir tous les cadeaux que le Père Noël nous aura apportés, rajoute Lisa.
- ... Si vous avez été bien sages, les enfants, vous le savez bien.
- Mais oui, maman. On le sait bien !
- Allez, vite, à table et joyeux Noël à tous !

■ **Vocabulaire**

Le sapin de Noël, les guirlandes, les boules, les guirlandes lumineuses, l'étoile de Noël, les bougies, les cadeaux • La crèche, le bœuf, l'âne, le petit Jésus, Marie et Joseph, les santons • Les illuminations • Les chants de Noël, les cantiques • Le réveillon, la veillée de Noël, le festin, la bûche, la dinde, le foie gras, les huîtres, le saumon, le champagne • Le Père Noël, les rennes, le traîneau • Inviter, convier, festoyer, réveillonner

■ **Expressions imagées**

*Croire encore au Père Noël* : être d'une grande naïveté (ex : À ton âge, tu crois encore au Père Noël ?)

*Avoir les boules* : être énervé, en colère (très familier)

([www.editions-ellipses.fr](http://www.editions-ellipses.fr)) (Piste No. 086\_Dialogue\_p091, Noël) Borelli, N, Le FLE au quotidien

• Dialogues de la vie courante • niveau intermédiaire • [avec fichiers audio] • (Français Langue Etrangère), éllipses, 2011



Annexe 3

**Célébrations**



# Le réveillon autour du monde



**L**e Nouvel An est une fête spéciale en France. Il introduit une nouvelle année qui commence par un jour férié : le premier janvier. La veille de ce jour, nous fêtons le réveillon de la Saint-Sylvestre. Contrairement à Noël que nous passons en famille, nous célébrons l'arrivée de la nouvelle année entre amis. Tout le monde se retrouve le soir autour d'un repas copieux<sup>1</sup> et riche<sup>2</sup>. Il comprend souvent des produits comme le foie gras ou le saumon. Le repas dure souvent longtemps car le principe est de veiller jusqu'à minuit pour pouvoir se souhaiter la bonne année. Quelques minutes avant l'heure attendue, on ouvre des bouteilles de champagne pour pouvoir trinquer<sup>3</sup> à la fin du compte à rebours<sup>4</sup>.

**En France**  
par Mathilde Casard

la rue pour voir les feux d'artifice. A l'occasion du Nouvel An, les propriétaires de téléphones portables souhaitent la bonne année par texto à leurs proches absents. En 2012, 1,4 milliard de messages ont été envoyés. Il s'agit d'un record. A cause de cela, on reçoit souvent les vœux plus tard car les réseaux téléphoniques fonctionnent mal.

**LEXIQUE**

1. copieux (adj. m.s.) : en grande quantité
2. riche (adj. m.s.) : avec des produits gras
3. trinquer (v.) : porter un toast
4. compte à rebours (m. m.s.) : décompte qui commence par le plus grand nombre pour finir au plus petit
5. cotillons (m. m.p.), confettis (m. m.p.), serpentins (m. m.p.) : ensemble de petits objets en papier de couleur qu'on utilise (pâte, disque, soufle gaz ...) pour faire la fête
6. gui (m. m.s.) : plant qui forme de petites branches blanches, traditionnellement on l'accroche au plafond et les gens s'embrassent en passant dessous
7. résolutions (m. m.p.) : décisions nouvelles

La nouvelle année laisse aussi place aux bonnes résolutions<sup>7</sup>. Souvent, à ce moment-là, les gens décident d'arrêter de fumer, de faire plus de sport ou de manger plus de légumes. Malheureusement peu d'entre eux tiennent leurs promesses !

Le 1er janvier, nous rendons visite à la famille pour présenter nos vœux. Ensuite, nous souhaitons la bonne année à chaque nouvelle personne que nous n'avons pas vue depuis le 31 décembre : les collègues, la famille et les amis. Et pourquoi pas aux lecteurs de LCF ?

Mes meilleurs vœux pour l'année 2014 : bonne année !



Le Figaro : <http://www.lefigaro.fr/flash-eco/20130102/02/FLW1300350-nouveau-record-de-mails-pour-le-nouvel-an.php>

lcf - Célébrations

**Annexe 4**

Le réveillon du jour de l'an, commence le 31 décembre soit le jour de la Saint Sylvestre. Mais qui était donc ce Sylvestre qui a donné son nom au dernier jour de l'année dans le calendrier Grégorien, c'est-à-dire notre calendrier ?

Sylvestre, dit aussi Sylvestre 1er ou Saint Sylvestre, fut le 33ème pape de la chrétienté, il a vécu au 4ème siècle après Jésus Christ, au cœur de l'empire romain, et fut un contemporain de Constantin, le premier empereur romain à se convertir au christianisme .

Une légende médiévale prétend même que ce serait Sylvestre qui aurait guérit l'empereur d'une lèpre incurable en le baptisant... On attribue aussi à Saint Sylvestre d'autres miracles, comme par exemple d'avoir terrassé un dragon ou ressuscité un taureau...Sylvestre a en tout vécu très longtemps et a été pape pendant 22 ans jusqu'à sa mort, naturelle, en 335, c'est d'ailleurs l'un des premiers saint canonisé sans avoir subi le martyre...Encore aujourd'hui personne ne sait pourquoi la Saint Sylvestre a été placée le dernier jour de l'année, car rien dans la vie de Saint Sylvestre ne le lie particulièrement à cette date... Sauf peut-être le fait que son règne de pape a correspondu avec la naissance d'une nouvelle époque pour le christianisme, puisque grâce à l'empereur Constantin, le christianisme n'allait plus être persécuté dans l'empire romain... Nouvelle ère, nouvelle année ... Ce serait une belle explication si la date de la fin de l'année au 31 décembre n'était pas une invention assez récente. Les romains qui



furent sans doute les vrais inventeurs du réveillon du jour de l'an, avaient bien fixé celui-ci au 1er janvier, mais ensuite ça c'est gâté ...

Ainsi en France jusqu'en 1564, dans de nombreuses provinces l'année commençait le 1er mars, à Lyon c'était le 25 décembre, à Vienne le 25 mars... C'est l'édit du roi Charles IX en 1564, qui mit tout le monde d'accord, dorénavant l'année finirait le jour de la Saint Sylvestre, le 31 décembre ...

[http://www.dailymotion.com/video/xc96bs\\_1-histoire-de-saint-sylvestre-et-du\\_lifestyle](http://www.dailymotion.com/video/xc96bs_1-histoire-de-saint-sylvestre-et-du_lifestyle)

### **Annexe 5**

En France, tout le monde porte des rayures, un foulard rouge, un béret et une baguette. Tous les français vivent à Paris ou sur la côte d'Azur.

En France, on a tous une vue sur la tour Eiffel.

Bien qu'on mange de la viande de cheval, des grenouilles, des escargots, ou des fromages puants, notre cuisine est connue comme une des meilleures du monde.

En France, on est élégant, avec des grands couturiers réputés dans le monde entier.

Même si les français les plus célèbres sont Jeanne d'Arc, Napoléon, De Gaulle, le commandant Cousteau ou le mime Marceau.

En France notre alimentation est à base de croissants, de foie gras, d'ails et d'oignons et nous ne buvons que du vin rouge ou du champagne.

En France, on croit que les frites viennent de Belgique.

En France, on se donne rendez-vous, dans des culs-de-sac.

Les Français aiment les femmes mais pas dans les affaires, ni en politique. « Oh, voila notre quota féminin»

En France, on dit souvent « holala ! »

En France, on a une façon très spéciale d'embrasser.

En France, on écoute de l'accordéon en toutes circonstances. En France, on a des bateaux-mouches.

En France le monument le plus connu est une antenne radio. En

France, on a le « déjà-vu ».

La France est le pays de la diplomatie « vive le Québec libre ».

« L'homme africain n'est pas assez entre dans l'histoire ». En France les filles sont jolies mais ne se rasent pas

En France, on ne se lave pas, « pourquoi croyez-vous qu'on fasse des parfums ? » En France, les taxis sont grossiers.

En France, les serveurs sont grossiers.

En France, on a des supers héros sexys et des mascottes publicitaires poétiques.

En France, on coupait les têtes avec des machines bizarres. En France, on veut abreuver nos sillions d'un sang impur.

En France, le sport populaire est la pétanque. « Oh oui, encore un excellent coup de Jean-Pierre qui marque un point pour T'équipe bleu. Revoyons Faction au ralenti.»

---

Il y a énormément de français célèbres... Comme Picasso, qui était espagnol, Salvador Dali, qui était espagnol aussi, Vincent Van Gogh, qui était hollandais, Apollinaire, Frédéric Chopin ou Marie Curie, tous trois étaient polonais, Joséphine Baker, qui était américaine.

La France est le pays des droits de l'homme.

En France, on est toujours en grève ou en vacances. « Eh merde ! »

Réf : <https://www.youtube.com/watch?v=OCIAyHEFTrQ>

### **Bibliographie :**

- ABDALLAH- PRETCEILLE, M., (1999), *L'éducation interculturelle*, Paris, Presses universitaires de France.
- ABDALLAH- PRETCEILLE, M., et PORCHER, L., (1996), *éducation et communication interculturelle*, Paris, Presses universitaires de France.
- AUGER, N. (2000). *La médiation interculturelle*. Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme.
- AUBERT, N., & Rea, A. (2003). *Interculturel, éducation et communication*. Éditions Bréal.
- BASTENIER, A., & Dassetto, F. (2001). *Immigration et intégration : l'état des savoirs*. De Boeck Université.
- Borelli, N, *Le FLE au quotidien • Dialogues de la vie courante • niveau intermédiaire • [avec fichiers audio] • (Français Langue Etrangère)*, ellipses, 2011
- BERTHOUD, A. (2002). *L'interculturel en éducation et en formation*. Presses Universitaires de France.
- BYRAM, M., & ZARATE, G. (2003). *Guide pour le développement et l'évaluation des compétences interculturelles*. Conseil de l'Europe.
- DUMONT, R., 2008, *De la langue à la culture : Un itinéraire didactique obligé* » Paris, L'Harmattan.

- DE CARLO, M., 1998, *L'Interculturel*, France, CLE INTERNATIONAL.
- CARTA, G., & VENTURINI, P. (2005). *Diversité culturelle et éducation interculturelle*. Presses Universitaires de France.
- COSTE, D. (2008). *Approche interculturelle des sciences du langage*. Presses Universitaires de France.
- DE CARLO, M., & SANTINI, M. (2002). *L'interculturel en classe de langue*. Hatier.
- GAJO, L. (2004). *Didactique des langues et interculturalité*. Éditions Didier.
- GOHARD-RADENKOVIC, A. (2007). *L'interculturel en éducation : enjeux, pratiques, perspectives*. Armand Colin.
- LAROCHE, L. (2008). *Interculturalisme et politique*. Presses de l'Université Laval.
- MELLOULI, S. (2008). *Interculturalisme, citoyenneté et démocratie*. L'Harmattan.
- NEULOT, M., & Proulx, J. (2005). *Éducation et diversité culturelle*. Presses de l'Université Laval.
- SAVOYE, A. (2004). *L'interculturel en éducation : problématiques et pratiques*. Presses Universitaires de France.
- VASSEUR, M.-T. (2001). *L'éducation interculturelle*. Presses Universitaires de France.
- ZARATE, G., LÉVY, D., & KRAMSCH, C. (2008). *Précis de communication interculturelle*. Armand Colin.

**Articles**

- BERTOCCHINI, P., et COSTANZO, E., 2014, « la notion d'interculturel » dans le français dans le monde, no.391, janvier – février.

**Dictionnaire :**

- LÉVY, J.-P., & LUSSAULT, M. (2003). *Dictionnaire de la géographie et de l'espace des sociétés*. Belin.
-

- Oscar Bloch, Walther von Wartburg, (1 janvier 1968.) *Dictionnaire étymologique de la langue française : 5e édition revue et augmentée* par Walther von Wartburg Reliure inconnue –
- REY, Alain, *Le Dictionnaire Historique de la langue française* – (7 août 2012) coffret 3 volumes Broché.

**Sitographie :**

<http://www.lcf-magazine.fr/lcf-mag-gratuit-telecharger.php> consulté le 11-07-2022

<http://www.echofle.org/COURSES/FichesdeClasse/D%C3%A9butant/LaTelevisionFrancaise/tabid/94/Default.aspx> consulté le 11-07-2022

[http://www.dailymotion.com/video/x96bs\\_1-histoire-de-saint-sylvestre-et-du\\_lifestyle](http://www.dailymotion.com/video/x96bs_1-histoire-de-saint-sylvestre-et-du_lifestyle) consulté le 11-07-2022

<https://www.youtube.com/watch?v=OCIAyHEFTrQ> consulté le 11-05-2022

[http://www.dailymotion.com/video/x96bs\\_1-histoire-de-saint-sylvestre-et-du\\_lifestyle](http://www.dailymotion.com/video/x96bs_1-histoire-de-saint-sylvestre-et-du_lifestyle) consulté le 11-05-2022

[www.editions-ellipses.fr](http://www.editions-ellipses.fr) consulté le 11-06-2022

<http://ife.ens-lyon.fr/vst/Dossiers/Interculturel/Defis/pedagogie.htm>

consulté le 11-08-2022

<http://www.filmfra.com/asterix.htm> consulté le 11-08-2022

(<http://www.africanouvelles.com/religion/72-monde/3683-egypte-le-petit-bairam.html>) consulté le 11-08-2022

(<http://hahkilak.blogspot.com/2009/01/quelques-photos-1-alexandrie-mi.html>) consulté le 11-08-2022

([Http://corinefertiti.blog.lemonde.fr/2009/11/28/grand-bairam-et-grande-decoupe/](http://corinefertiti.blog.lemonde.fr/2009/11/28/grand-bairam-et-grande-decoupe/)) consulté le 11-08-2022

<http://www.frl.auth.gr/sites/congres/Interventions/FR/springer.pdf> consulté le 11-12-2022

<http://www.efecot.net/mespe/docs/CadredereferanceMespe1202.pdf>

<http://foad.univ-artois.fr/moodle2013/course/view.php?id=117> consulté le 11-05-2022

<https://rm.coe.int/l-intercomprehension/1680874595> consulté le 11-05-2022